

# いま、日本語がブーム!

## 重新认识日语的优美和趣味性

收集了日语中“歌舞伎”、“浪花曲”、“诗歌”、“古文”、“汉诗”、“落语”、“绕口令”等名文、名句的背诵教材《声に出して読みたい日本語》(朗读日本語), 销售额超过150万册, 成为2002年的畅销书。由该书作者斋藤孝先生担任监修、以小学低年级学生为收视对象的电视节目《にほんごであそぼ》(用日语做游戏)深受儿童喜爱, 掀起了背诵古典日语中名文、名句的一股热潮。如今, 日语的优美以及趣味性重新被日本人所认识, 《声に出して読みたい日本語》便是一个契机。在书店里设有日语专柜, 陈列着很多以日语为题材的书籍。其中, 有不少书对当今人们使用的日语是否正确提出了质疑。究其背景, 在年轻人中间, 新的语言及表达形式不断产生, 错误的日语正在悄然蔓延。针对这种情况, 指责日语混乱的呼声日益高涨。

斋藤先生认为, 背诵以及朗读在历史中得到筛选和锤炼、滋养丰富的语言能够给身体带来活力, 进而成为精神力量。他主张教育现场应该在能够修身养性的背诵以及朗读方面加大力度。本月号介绍深受日本人喜爱而绵延至今的传统文学和语言艺术作品以及其表现形式。

### 漢文

自古以来, 诞生于中国的《论语》及汉诗词在日本也广为人知。日本称中国的古典文章为“汉文”。采用“汉文训读”方法, 把语法不一致的“汉文”用日语读出来。比较一下汉文原文①②和用汉文训读法翻读出来的日语①'②'吧。创作汉诗在日本也曾盛行, 公元751年, 第一部汉诗集《懷風藻》问世。此后, 汉诗出现繁荣景象, 在文学领域受到高度评价, 同时被知识界视为必修修养。直至明治时代以前, 公文等都是用汉文训读体书写的。至今, 高中的课程里还有学习汉诗及论语等的“汉文”课, 而这“汉文”课成为高中生学习现代汉语的动机之一。

如今的日语以“日语中原有的和语”与“汉文式表达”相交错“和汉混交文”为基本。和汉混交文的古典名作有《平家物語》《方丈記》《徒然草》等。《平家物語》(见右下③)创作于1200年前后, 是一部描写平安时代享尽荣华的平氏家族兴衰史的战争故事。《方丈記》和《徒然草》都是随笔, 前者创作于1230年前后, 作者鸭长明, 后者创作于1330年前后, 作者吉田兼好。

①

少年易老学難成  
一寸光陰不可輕  
未覺池塘春草夢  
階前梧葉已秋聲

①'

少年老い易く学成り難し  
一寸の光陰軽んずべからず  
未だ覚めず池塘春草の夢  
階前の梧葉已に秋聲

②

子曰、學而時習之、不亦說乎、  
有朋自遠方來、不亦樂乎、  
人不知亦不慍、不亦君子乎

②'

子曰わく、  
学びて時に之を習う、亦た説はしからずや。  
朋あり、遠方より來たる、亦た樂しからずや。  
人知らずして慍らず、亦た君子ならずや。

③

祇園精舎の鐘の聲、  
諸行無常の響きあり。  
沙羅双樹の花の色、  
盛者必衰の理をあらわす。  
驕れる人も久しからず、  
唯春の夜の夢の如し。  
猛き者も遂には滅びぬ、  
偏に風の前の塵に同じ。

#### ③的译文

祇园精舍钟声, 唱诸行无常之音。沙罗双树花色, 显盛者必衰之理。骄者不长久, 犹如春夜梦。勇者终归灭, 不过风前尘。



《ひだまり》的每一期, 都将通过图片和文章来介绍日本年轻人的生活以及当今日本文化为中心题材的《今日日本》, 并介绍以《今日日本》为题材的教学设计, 既可供教师教学时作参考, 还可将《今日日本》贴在教室里, 为学生了解日本提供帮助。



《声に出して読みたい日本語》  
(草思社/ISBN:47942104  
93/2001年9月发行)

#### 注解:

所谓“训读”是采用读法顺序符号把汉文翻读成日语的一种方法。读法顺序符号有“レ”标记、“一、二”标记、“上、下”标记等等。“レ”标记表示先读下面的汉字。而“一、二”标记出现时, 则先读注有“一”标记的汉字, 然后再读注有“二”标记的汉字。

# 短歌

“短歌”是由五七七七七的五句三十一个音节构成的抒情诗。它没有特定的规则，诗中歌颂的主题也没有限制，可涉及到爱情、日常生活以及孩子的成长等方面。短歌出现在7世纪中叶，于780年前后编辑成册的《万葉集》为日本最古老的短歌集，而905年编纂完成的短歌集《古今集》，则是奠定了与汉诗相同地位的名作。

镰仓时代（1192-1333年），家居京都小仓山的诗人藤原定家从《古今集》以及《新古今和歌集》等诗集中选出100位诗人的诗各一首，编纂了《小倉百人一首》。这100首短歌中，接近半数是爱情诗。江户时代以后，使用这部短歌集中的短歌做成的纸牌，成为正月里盛行的游戏。短歌纸牌是3人以上共同参与的游戏，从其中确定一个人来读牌。将短歌的上句（五七五）和下句（七七）拆开，分别写在不同的卡片（纸牌）上。将100张只写有下句的卡片在榻榻米或地板上摊开，读牌的人依次读出上句卡片，其他人要在摊开的卡片中迅速找到并拾起与之对应的下句，抢到下句卡片最多的人是赢家。

在东洋大学，每年都举办“現代学生百人一首”，征集以现代学生的世界观及生活感受为主题的短歌。今年迎来了第18届诗会，共收到应征作品63,330首。这是日本的很多大学兼有宣传目的而举办的各种竞赛活动之一。

# 俳句

“俳句”是五七五的三句定型诗。是以“季语”（表示季节的词语）等为创作规则的日本独特的短诗型艺术，也是世界上最短的诗歌。俳句源于连歌。所谓连歌指几个人交替创作短歌的五七五上句（长句）和七七下句（短句）。据说收录在《万葉集》中的连歌为最古。自江户时代中叶起，富有幽默及讽刺意味的连歌开始盛行，因为使用口语，赢得了百姓的喜爱。同一时代，松尾芭蕉使连歌的上句独立出来，确立了“俳諧の句（俳谐句）”形式。此后的明治时代，正冈子规将其称为“俳句”。

在俳句里，必须有一个“季语”。“季语”是任何人听到它都能够心里描绘出该季节特有景象的词语。收集了大量“季语”的书刊为《歳時記》，在书店里可以买到。季节按旧历分为春（3-5月）、夏（6-8月）、秋（9-11月）、冬（12-2月）。此外，因为仅用极少的文字来表达作者的感，所以俳句的创作要运用各种技巧。如句末使用断句成分（“かな”、“けり”、“や”等）将意思断开，使用体言结句来省略动词及助词等。

最近，也有很多不受这种俳句规则束缚、形式自由的作品创作出来。像综合饮料厂家“伊藤園”，每年都举办“お〜いお茶新俳句大賞”，这个赛诗会冠以“新俳句”的称呼，允许缺少“季语”或者字数超出规定（文字多于五七五的十七个字），以便众多的人都能应征。今年的大赛是第16届，选出了3,000首获奖作品，并登载在“お〜いお茶”系列饮料的包装上公布。

# 川柳

“川柳”是江户中期开始流行的一种短诗。和俳句一样，是五七五韵律。没有“季语”和断句成分的限制，使用口语。其特征是采用幽默而讽刺的手法来描写人生不易体察的微妙之处、以及社会现象、风俗习惯等。

“第一生命”保险公司每年举办“サラリーマン川柳コンクール（工薪族川柳竞赛）”，选出100首优秀作品。主题是发生在公司或者家庭里的各种故事，很多作品敏锐地反映了各种社会现象。今年举办的第18届竞赛收到应征作品21,878首。

“第一生命サラリーマン川柳” URL ⇨ <http://www.dai-ichi-life.co.jp/>

引于“東洋大学”的第18届“現代学生百人一首”获奖作品

悩んでも立ち止まったりはもうしない  
ゆつくり ゆつくり 歩いて悩む  
縦然苦悩 亦不再停歩 慢慢迈向前方路  
長崎県 山下朋也 17歳

秋風が 君と私の 帰りみち  
手と手をつなぐ理由をくれた  
香川県 日比さくら 18歳

抗争と 和解が地図を 分割し  
赤ペンで染まる 世界史年表  
岡山県 藤澤恭行 16歳

你我归途手牵手 秋风是理由

左3首引于“伊藤園”的第15届“お〜いお茶 新俳句大賞”获奖作品

古池や 蛙飛び込む 水の音  
蛙人古池塘 唯有水声响  
松尾芭蕉

柿食えば 鐘が鳴るなり 法隆寺  
身在法隆寺 啖柿听钟鸣  
正岡子規

太陽の 光めがけて 逆上り  
迎着阳光 卷身上杠  
大阪府 古家葉月 16歳

天高し 思わず靴を 投げてみる  
碧空晴万里 投履试天高  
愛知県 平岩麻美 15歳

カマキリは カンフー上手で ポーズ決め  
螳螂功夫强 姿势摆得棒  
福島県 大竹淳平 11歳



引于“第一生命”的“サラリーマン川柳コンクール”获奖作品

妻の声 昔ときめき 今動悸  
聞妻声 昔日激动 今日悸动  
紙風船（第17回）

「前向きで」駐車場にも 励まされ  
停车场也在鼓励我 / 要朝前！  
プラス思考（第17回）

入歯見て 目ははずしてと せがむ孫  
孙儿见我卸假牙，求我再把眼睛摘  
ハッスル爺さん（第11回）

